



Organisation intergouvernementale
pour les transports internationaux
ferroviaires (OTIF)

Zwischenstaatliche Organisation
für den internationalen
Eisenbahnverkehr (OTIF)

Intergovernmental Organisation
for International Carriage
by Rail (OTIF)

OTIF-21009-JUR 1

Règlement intérieur de la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale

Adopté par la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale à sa 1^{re} session le 9 novembre 2021

Geschäftsordnung des Ad-hoc-Ausschusses für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit

Angenommen von dem Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit auf seiner 1. Tagung am 9. November 2021

Rules of Procedure of the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation

Adopted by the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation at its 1st session on 9 November 2021

Règlement intérieur de la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale

adopté par la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale à sa 1^{re} session, le 9 novembre 2021

En application de l'article 16, § 10, de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole du 3 juin 1999, la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale a adopté le Règlement intérieur ci-après.

**Article premier
Définitions**

Aux fins du présent Règlement intérieur, le terme :

- a) « Convention » désigne la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du Protocole du 3 juin 1999 ;
- b) « OTIF » désigne l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires ;
- c) « Commission ad hoc » désigne la Commission ad hoc sur les questions juridiques et la coopération internationale créée, en application de l'article 13, § 2, de

Geschäftsordnung des Ad-hoc-Ausschusses für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit

angenommen vom Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit auf seiner 1. Tagung am 9. November 2021

In Anwendung des Artikels 16 § 10 des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 nimmt der Ad-hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit folgende Geschäftsordnung an.

**Artikel 1
Begriffe**

Für die Zwecke dieser Geschäftsordnung bezeichnet der Ausdruck:

- a) „Übereinkommen“ das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999;
- b) „OTIF“ die Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr;
- c) „Ad-hoc-Ausschuss“ den gemäß Artikel 13 § 2 des Übereinkommens von der 15. Generalversammlung der OTIF (Bern, 28. und 29. September 2021) eingerichteten Ad-

Rules of Procedure of the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation

adopted by the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation at its 1st session on 9 November 2021

In accordance with Article 16 § 10 of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, as amended by the Protocol of 3 June 1999, the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation has adopted the following Rules of Procedure.

**Article 1
Definitions**

For the purpose of these Rules, the term:

- a) “Convention” means the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980, as amended by the Protocol of 3 June 1999;
- b) “OTIF” means the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail;
- c) “ad hoc Committee” means the ad hoc Committee on Legal Affairs and International Cooperation set up in accordance with Article 13 § 2 of the Convention by OTIF's

<p>la Convention, par la 15e Assemblée générale de l'OTIF (Berne, les 28 et 29 septembre 2021) pour une période de trois ans ;</p>	<p>hoc-Ausschuss für Rechtsfragen und internationale Zusammenarbeit;</p>	<p>15th General Assembly (Berne, 28 and 29 September 2021);</p>
<p>d) « État membre » désigne l'un des États membres de l'OTIF ;</p>	<p>d) „Mitgliedstaat“ einen Mitgliedstaat der OTIF;</p>	<p>d) “Member State” means one of the Member States of OTIF;</p>
<p>e) « organisation régionale » désigne une organisation régionale d'intégration économique ayant adhéré à la Convention conformément à l'article 38 de la Convention ;</p>	<p>e) „regionale Organisation“ eine gemäß Artikel 38 des Übereinkommens dem Übereinkommen beigetretene regionale Organisation für wirtschaftliche Integration;</p>	<p>e) “regional organisation” means a regional economic integration organisation which has acceded to the Convention in accordance with Article 38 of the Convention;</p>
<p>f) « membre associé » désigne tout État qui a adhéré à l'OTIF conformément à l'article 39 de la Convention ;</p>	<p>f) „assoziertes Mitglied“ einen gemäß Artikel 39 des Übereinkommens der OTIF beigetretenen Staat;</p>	<p>f) “Associate Member” means a State which has acceded to OTIF in accordance with Article 39 of the Convention;</p>
<p>g) « membre de la Commission ad hoc » désigne un État membre ou une organisation régionale. Lorsque la Commission ad hoc examine et prend des décisions relatives aux appendices à la Convention, les États membres qui ont fait une déclaration au sujet de ces appendices en vertu de l'article 42, § 1, première phrase, de la Convention ne sont pas membres de la Commission ad hoc ;</p>	<p>g) „Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses“ einen Mitgliedstaat oder eine regionale Organisation. Wenn der Ad-hoc-Ausschuss über die Anhänge zum Übereinkommen betreffende Fragen berät und beschließt, sind Mitgliedstaaten, die gemäß Artikel 42 § 1 Satz 1 des Übereinkommens eine Erklärung über die Nichtanwendung dieser Anhänge abgegeben haben, keine Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses;</p>	<p>g) “Member of the ad hoc Committee” means a Member State or a regional organisation. When the ad hoc Committee considers and makes decisions with regard to the Appendices to the Convention, Member States that have made a declaration in respect of the Appendices in question pursuant to Article 42 § 1, first sentence of the Convention shall not be members of the ad hoc Committee;</p>
<p>h) « point de contact » désigne la personne physique nommée par un État membre ou une organisation régionale comme correspondant officiel chargé de recevoir, soumettre et diffuser les informations concernant les activités de la Commission</p>	<p>h) „Kontaktstelle“ die von einem Mitgliedstaat oder einer regionalen Organisation als offizieller Kontakt benannte natürliche Person, die für den Empfang, die Übermittlung und die Verbreitung von Informationen über die Tätigkeiten der Arbeitsgruppe in dem Mitgliedstaat oder der</p>	<p>h) “Focal point” means the physical person nominated by a Member State or regional organisation as the official correspondent responsible for receiving, submitting and disseminating information concerning the ad hoc Committee's activities to the Member</p>

ad hoc à l'État membre ou à l'organisation régionale qui l'a nommé ;

- i) « observateurs » désigne les membres associés, les États membres qui ne sont pas membres de la Commission ad hoc, les États non membres, les organisations et associations internationales et les experts invités à une session de la Commission ad hoc ;
- j) « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général conformément à l'article 13, § 1, lettre g), de la Convention ;
- k) « langues de travail » désigne les langues de travail conformément à l'article 1er, § 6, de la Convention ;

**Article 2
Mandat**

§ 1 Sans préjudice de la compétence des organes visés à l'article 13, § 1, de la Convention, la Commission ad hoc a pour mandat :

- a) de préparer des projets de modifications ou ajouts à la Convention ;
- b) de fournir des conseils juridiques de sa propre initiative ou à la demande des organes visés à l'article 13, § 1 et 2, de

regionalen Organisation, der/die sie benannt hat, verantwortlich ist;

- i) „Beobachter“ die assoziierten Mitglieder, die Mitgliedstaaten, die nicht Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses sind, die Nichtmitgliedstaaten und die zu einer Tagung des Ad-hoc-Ausschusses eingeladenen internationalen Organisationen und Verbände sowie Sachverständige;
- j) „Generalsekretär“ den Generalsekretär gemäß Artikel 13 § 1 Buchst. g) des Übereinkommens;
- k) „Arbeits Sprachen“ die Arbeits Sprachen gemäß Artikel 1 § 6 des Übereinkommens;

**Artikel 2
Mandat**

§ 1 Unbeschadet der Zuständigkeit der in Artikel 13 § 1 des Übereinkommens genannten Organe umfasst das Mandat des Ad-hoc-Ausschusses:

- a) die Vorbereitung von Änderungs- oder Ergänzungsentwürfen zum Übereinkommen;
- b) die Beratung in Rechtsfragen, entweder auf eigene Initiative oder auf Ersuchen der in Artikel 13 §§ 1 und 2 des Übereinkommens genannten Organe

State or regional organisation that nominated him;

- i) "observers" means the Associate Members, the Member States that are not members of the ad hoc Committee, the non-Member States, the international organisations and associations and experts invited to a session of the ad hoc Committee;
- j) "Secretary General" means the Secretary General according to Article 13 § 1, letter g) of the Convention;
- k) "working languages" means the working languages according to Article 1 § 6 of the Convention;

**Article 2
Mandate**

§ 1 Without prejudice to the competence of the organs referred to in Article 13 § 1 of the Convention, the ad hoc Committee's mandate shall be:

- a) to prepare draft amendments or supplements to the Convention;
- b) to provide legal advice on its own initiative or at the request of the organs referred to in Article 13 §§ 1 and 2 of the

<p>la Convention ou à la demande des organes établis par eux ;</p>	<p>oder auf Ersuchen der von ihnen eingerichteten Organe;</p>	<p>Convention or at the request of organs established by them;</p>
<p>c) de promouvoir et de faciliter le fonctionnement et la mise en œuvre de la Convention ;</p>	<p>c) die Förderung und Erleichterung der Anwendung und Umsetzung des Übereinkommens;</p>	<p>c) to promote and facilitate the functioning and implementation of the Convention;</p>
<p>d) de procéder à la veille et à l'évaluation des instruments juridiques ;</p>	<p>d) die Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten;</p>	<p>d) to monitor and assess legal instruments;</p>
<p>e) de prendre les décisions concernant la coopération avec d'autres organisations et associations internationales, y compris sur l'établissement et la dissolution de groupes de contact consultatifs avec d'autres organisations et associations internationales ainsi que sur le suivi du fonctionnement des groupes de contact.</p>	<p>e) die Beschlussfassung über die Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen und Verbänden, einschließlich der Einrichtung und Auflösung beratender Kontaktgruppen mit anderen internationalen Organisationen und Verbänden, sowie der Überwachung der Tätigkeiten dieser Kontaktgruppen.</p>	<p>e) to take decisions on cooperation with other international organisations and associations, including establishing and dissolving consultative contact groups with other international organisations and associations and monitoring the functioning of contact groups.</p>
<p>§ 2 La Commission ad hoc soumet, le cas échéant, ses conclusions et propositions aux organes compétents visés à l'article 13, § 1, de la COTIF, pour examen ou décision</p>	<p>§ 2 Der Ad-hoc-Ausschuss übermittelt gegebenenfalls seine Schlussfolgerungen und Vorschläge zur Prüfung oder Entscheidung an die in Artikel 13 § 1 des COTIF genannten zuständigen Organe.</p>	<p>§ 2 Whenever applicable, the ad hoc Committee shall submit its conclusions and proposals to the competent organs referred to in Article 13 § 1 of COTIF for consideration or decision.</p>
<p style="text-align: center;">Article 3 Membres de la Commission ad hoc</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 3 Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Members of the ad hoc Committee</p>
<p>§ 1 Tous les membres de la Commission ad hoc ont le même droit à être représentés aux sessions de la Commission ad hoc. Chaque membre de la Commission ad hoc désigne un ou plusieurs représentants. Lorsqu'un membre de la Commission ad hoc désigne plus d'un représentant, il désigne en même</p>	<p>§ 1 Alle Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses haben dasselbe Recht, bei den Tagungen des Ad-hoc-Ausschusses vertreten zu sein. Jedes Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses bezeichnet einen oder mehrere Vertreter. Bezeichnet ein Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses mehr als einen Vertreter, so ist gleichzeitig ein</p>	<p>§ 1 All members of the ad hoc Committee have an equal right to be represented at the sessions of the ad hoc Committee. Each member of the ad hoc Committee shall designate one or more representatives. If a member of the ad hoc Committee designates more than one representative, a head of delegation shall be</p>

temps un chef de délégation. Sauf indication contraire expresse préalable, tous les membres de la délégation sont autorisés à accomplir tous les actes prévus par le présent Règlement intérieur. Les représentants sont notifiés par écrit au Secrétaire général avec leurs noms et fonctions et le rôle qu'ils assumeront.

- § 2 Un État membre peut se faire représenter par un autre État membre, à condition de le notifier au Secrétaire général par écrit. Conformément à l'article 16, § 3, de la Convention, un État ne peut toutefois pas représenter plus de deux autres États.

**Article 4
Points de contact**

- § 1 Chaque État membre et chaque organisation régionale devraient désigner un ou plusieurs points de contact. Les points de contact sont notifiés par écrit au Secrétaire général avec leurs noms et fonctions.
- § 2 Le Secrétaire général fait parvenir aux points de contact toutes les communications relatives aux activités de la Commission ad hoc, en particulier la lettre de convocation, l'ordre du jour provisoire et les documents de travail de chaque session.

Delegationsleiter zu bezeichnen. Sofern im Vorfeld nicht ausdrücklich anders festgelegt, sind alle Mitglieder der Delegation befugt, alle relevanten Handlungen gemäß dieser Geschäftsordnung vorzunehmen. Die Vertreter sind dem Generalsekretär unter Angabe des Namens, der Funktion und der Rolle im Ad-hoc-Ausschuss schriftlich mitzuteilen.

- § 2 Ein Mitgliedstaat kann sich von einem anderen Mitgliedstaat vertreten lassen, vorausgesetzt, dass dies dem Generalsekretär schriftlich mitgeteilt wird. Gemäß Artikel 16 § 3 des Übereinkommens darf ein Staat jedoch nicht mehr als zwei andere Staaten vertreten.

**Artikel 4
Kontaktstellen**

- § 1 Jeder Mitgliedstaat und jede regionale Organisation sollte eine oder mehrere Kontaktstellen benennen. Die Kontaktstellen sind dem Generalsekretär unter Angabe des Namens und der Funktion schriftlich mitzuteilen.
- § 2 Der Generalsekretär übermittelt den Kontaktstellen alle Mitteilungen im Zusammenhang mit den Tätigkeiten des Ad-hoc-Ausschusses, insbesondere das Einladungsschreiben, die vorläufige Tagesordnung und die Arbeitsdokumente für jede Tagung.

designated at the same time. Unless explicitly specified otherwise in advance, all members of the delegation are authorised to perform all relevant acts under these Rules of Procedure. The representatives shall be notified to the Secretary General in writing, specifying their names and functions and indicating the capacity in which they are to serve.

- § 2 A Member State may be represented by another Member State, provided the Secretary General is notified in writing. However, in accordance with Article 16 § 3 of the Convention, a State may not represent more than two other States.

**Article 4
Focal points**

- § 1 Each Member State and each regional organisation should designate one or more focal points. The focal points shall be notified to the Secretary General in writing, specifying their names and functions.
- § 2 The Secretary General shall serve upon the focal points all the communications related to the activities of the ad hoc Committee, in particular the invitation, provisional agenda and working documents of each session.

<p>§ 3 La liste des points de contact et tous les documents de la Commission ad hoc sont consultables par les points de contact sur le site Internet de l'OTIF.</p>	<p>§ 3 Die Liste der Kontaktstellen und alle Dokumente des Ad-hoc-Ausschusses sind den Kontaktstellen auf der Website der OTIF zugänglich zu machen.</p>	<p>§ 3 The list of focal points and all documents of the ad hoc Committee shall be accessible to the focal points on the OTIF website.</p>
<p>Article 5 Droit de vote</p>	<p>Artikel 5 Stimmrecht</p>	<p>Article 5 Right to vote</p>
<p>§ 1 Chaque membre de la Commission ad hoc dispose d'une voix, à l'exception des États membres dont le droit de vote est suspendu (article 26, § 7, et article 40, § 4, lettre b), de la Convention).</p>	<p>§ 1 Mit Ausnahme der Mitgliedstaaten, deren Stimmrecht ausgesetzt ist (Artikel 26 § 7 und 40 § 4 Buchst. b) des Übereinkommens) verfügt jedes Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses über eine Stimme.</p>	<p>§ 1 With the exception of Member States whose right to vote has been suspended (Articles 26 § 7 and 40 § 4, letter b) of the Convention), each member of the ad hoc Committee shall have one vote.</p>
<p>§ 2 Chaque organisation régionale dispose d'un nombre de voix égal à celui de ses membres qui, au moment du vote, jouissent du droit de vote conformément au § 1, dans la mesure où les questions discutées couvrent des matières relevant de sa compétence. Ces membres d'une organisation régionale peuvent exercer leur droit de vote uniquement dans la mesure où les questions discutées ne couvrent pas des matières relevant de la compétence de l'organisation régionale.</p>	<p>§ 2 Jeder regionalen Organisation stehen, sofern die behandelten Gegenstände in ihre Zuständigkeit fallen, so viele Stimmen zu, wie die Zahl ihrer Mitglieder beträgt, die zum Zeitpunkt der Abstimmung gemäß § 1 stimmberechtigt sind. Diese Mitglieder einer regionalen Organisation dürfen ihr Stimmrecht nur insofern wahrnehmen, als die zu beratenden Gegenstände nicht in die Zuständigkeit der regionalen Organisation fallen.</p>	<p>§ 2 Each regional organisation shall enjoy the number of votes equal to those of its members which at the time of the vote are entitled to vote according to § 1, to the extent that the items discussed cover matters for which it is competent. Such members of a regional organisation may only exercise their right to vote to the extent that the items discussed do not cover matters for which the regional organisation is competent.</p>
<p>Article 6 Observateurs</p>	<p>Artikel 6 Beobachter</p>	<p>Article 6 Observers</p>
<p>§ 1 Les représentants des membres associés de l'OTIF et des États membres qui ne sont pas membres de la Commission ad hoc peuvent assister aux sessions de la Commission ad hoc avec voix consultative.</p>	<p>§ 1 Die Vertreter assoziierter Mitglieder und von Mitgliedstaaten, die nicht Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses sind, können an den Tagungen des Ad-hoc-Ausschusses mit beratender Stimme teilnehmen.</p>	<p>§ 1 The representatives of Associate Members, and Member States that are not members of the ad hoc Committee may attend sessions of the ad hoc Committee in an advisory capacity.</p>

<p>§ 2 Les représentants des États non membres, des organisations internationales et des associations internationales invités par le Secrétaire général avec l'accord d'une majorité des États membres peuvent assister aux sessions de la Commission ad hoc avec voix consultative.</p>	<p>§ 2 Die vom Generalsekretär mit Zustimmung der Mehrheit der Mitgliedstaaten eingeladenen Vertreter von Nichtmitgliedstaaten sowie von internationalen Organisationen und Verbänden können an den Tagungen des Ad-hoc-Ausschusses mit beratender Stimme teilnehmen.</p>	<p>§ 2 The representatives of non-Member States, international organisations and associations invited by the Secretary General with the agreement of a majority of the Member States may attend sessions of the ad hoc Committee in an advisory capacity.</p>
<p>§ 3 Les experts dans des matières particulières invités par le Secrétaire général en accord avec le président peuvent assister aux sessions de la Commission ad hoc avec voix consultative.</p>	<p>§ 3 Vom Generalsekretär in Absprache mit dem Vorsitz eingeladene Sachverständige spezifischer Fachgebiete können an den Tagungen des Ad-hoc-Ausschusses mit beratender Stimme teilnehmen.</p>	<p>§ 3 Experts in particular fields invited by the Secretary General with the agreement of the Chair may attend sessions of the ad hoc Committee in an advisory capacity.</p>
<p>§ 4 Les observateurs visés aux § 1 à 3 peuvent soumettre des suggestions conformément aux conditions définies à l'article 13.</p>	<p>§ 4 Beobachter gemäß den §§ 1 bis 3 können im Einklang mit den Bestimmungen des Artikels 13 Anregungen unterbreiten.</p>	<p>§ 4 Observers referred to in §§ 1 to 3 may submit suggestions in accordance with the conditions defined in Article 13.</p>
<p>Article 7 Secrétariat</p>		
<p>§ 1 Le Secrétaire général assure le secrétariat de la Commission ad hoc.</p>	<p>§ 1 Der Generalsekretär besorgt die Sekretariatsgeschäfte des Ad-hoc-Ausschusses.</p>	<p>§ 1 The Secretary General shall provide the Secretariat of the ad hoc Committee.</p>
<p>§ 2 À ce titre, le Secrétaire général est notamment chargé :</p> <p>a) de convoquer la Commission ad hoc (article 8) ;</p> <p>b) de préparer les documents de travail se rapportant à des questions inscrites à</p>	<p>§ 2 In diesem Zusammenhang obliegen dem Generalsekretär insbesondere:</p> <p>a) die Einberufung des Ad-hoc-Ausschusses (Artikel 8);</p> <p>b) die Vorbereitung der Arbeitsdokumente zu den auf der Tagesordnung des Ad-hoc-</p>	<p>§ 2 The Secretary General shall, in particular:</p> <p>a) convene the ad hoc Committee (Article 8);</p> <p>b) prepare the working documents relating to items included in the ad hoc Committee's agenda (Article 10);</p>

l'ordre du jour de la Commission ad hoc (article 10) ;	Ausschusses stehenden Punkten (Artikel 10);	
c) de rédiger et d'envoyer les décisions et le procès-verbal de chaque session aux membres de la Commission ad hoc, ainsi qu'aux observateurs ayant participé (article 26 et 27) ;	c) das Verfassen der Beschlüsse und der Niederschrift über jede Tagung und deren Versand an die Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses und die teilnehmenden Beobachter (Artikel 26 und 27);	c) draft and send to the members of the ad hoc Committee as well as to participating observers the decisions and minutes of each session (Articles 26 and 27);
d) de notifier à tous les États membres et aux organisations régionales les décisions de la Commission ad hoc ;	d) die Mitteilung der Beschlüsse des Ad-hoc-Ausschusses an die Mitgliedsstaaten und regionalen Organisationen;	d) notify all the Member States and regional organisations of the ad hoc Committee's decisions;
e) de rédiger la correspondance et de conserver les archives.	e) die Besorgung des Schriftwechsels und die Führung des Archivs.	e) draft correspondence and maintain the archives.
§ 3 Le Secrétaire général ou les membres du Secrétariat qu'il a désignés participent aux délibérations de la Commission ad hoc ou de ses groupes de travail avec voix consultative.	§ 3 Der Generalsekretär oder die von ihm benannten Mitglieder des Sekretariats nehmen mit beratender Stimme an den Beratungen des Ad-hoc-Ausschusses oder seiner Arbeitsgruppen teil.	§ 3 The Secretary General or the members of the Secretariat designated by him may take part in the discussions of the ad hoc Committee or its working groups in an advisory capacity.
Article 8 Convocation	Artikel 8 Einberufung	Article 8 Convening
§ 1 Conformément à l'article 16, § 2, de la Convention, le Secrétaire général convoque la Commission ad hoc soit de sa propre initiative, soit à la demande du Bureau, soit à la demande d'au moins cinq membres de la Commission ad hoc, soit à la demande du Comité administratif conformément à l'article 15 de la Convention.	§ 1 Der Generalsekretär beruft den Ad-hoc-Ausschuss gemäß Artikel 16 § 2 des Übereinkommens entweder von sich aus oder auf Antrag des Büros oder auf Antrag von mindestens fünf Mitgliedern des Ad-hoc-Ausschusses oder auf Antrag des Verwaltungsausschusses gemäß Artikel 15 des Übereinkommens ein.	§ 1 In accordance with Article 16 § 2 of the Convention, the Secretary General shall convene the ad hoc Committee either on his own initiative or at the request of the Bureau or at the request of at least five members of the ad hoc Committee or at the request of the Administrative Committee according to Article 15 of the Convention.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>§ 2 Outre les cas prévus à l'article 16, § 2, de la Convention, le Secrétaire général convoque la Commission ad hoc également à la demande d'une organisation régionale qui, conformément à l'article 5, § 2, dispose des voix d'au moins cinq membres de la Commission ad hoc.</p> | <p>§ 2 Zusätzlich zu den in Artikel 16 § 2 des Übereinkommens vorgesehenen Fällen beruft der Generalsekretär den Ad-hoc-Ausschuss auch auf Antrag einer regionalen Organisation ein, die gemäß Artikel 5 § 2 über die Stimmen von mindestens fünf Mitgliedern des Ad-hoc-Ausschusses verfügt.</p> | <p>§ 2 In addition to the requirements of Article 16 § 2 of the Convention, the Secretary General shall also convene the ad hoc Committee at the request of a regional organisation which, according to Article 5 § 2, enjoys the votes of at least five members of the ad hoc Committee.</p> |
| <p>§ 3 Au plus tard huit semaines avant l'ouverture de la session, le Secrétaire général fait parvenir aux membres de la Commission ad hoc et aux observateurs :</p> <p>a) une lettre de convocation indiquant le lieu, la date et l'heure d'ouverture de la session,</p> <p>b) l'ordre du jour provisoire élaboré en liaison autant que possible avec le président et l'ordre du jour provisoire annoté. Ce dernier fournit de brèves explications sur chaque point dont l'inscription à l'ordre du jour est proposée.</p> | <p>§ 3 Spätestens acht Wochen vor der Eröffnung der Tagung stellt der Generalsekretär den Mitgliedern des Ad-hoc-Ausschusses und den Beobachtern zu:</p> <p>a) ein Einladungsschreiben, das den Ort, das Datum und den Zeitpunkt der Eröffnung der Tagung enthält, sowie</p> <p>b) die soweit wie möglich gemeinsam mit dem Vorsitz erstellte vorläufige Tagesordnung und die erläuterte vorläufige Tagesordnung. Letztere enthält eine Kurzbeschreibung jedes vorgeschlagenen Tagesordnungspunktes.</p> | <p>§ 3 At least eight weeks before the session opens, the Secretary General shall serve upon the members of the ad hoc Committee and the observers:</p> <p>a) an invitation indicating the place, date and time of the opening of the session, and</p> <p>b) the provisional agenda prepared, as far as possible, with the Chair, and the annotated provisional agenda. The latter shall provide a brief explanation of each item proposed for inclusion on the agenda.</p> |

**Article 9
Programme de travail**

La Commission ad hoc établit un programme de travail triennal et le met à jour au besoin.

**Artikel 9
Arbeitsprogramm**

Der Ad-hoc-Ausschuss erstellt ein Arbeitsprogramm für einen Zeitraum von drei Jahren und aktualisiert es nach Bedarf.

**Article 9
Work programme**

The ad hoc Committee shall establish a work programme for a three-year period and update it as necessary.

Article 10
Ordre du jour

- § 1 Outre les questions motivant la convocation de la session, sont inscrites à l'ordre du jour provisoire de chaque session :
- a) tous les points dont l'inscription a été demandée par la Commission ad hoc lors d'une session précédente ;
 - b) tous les points notifiés dont l'inscription a été demandée par un membre de la Commission ad hoc, à condition qu'ils soient notifiés au Secrétaire général au plus tard six semaines avant la session ;
 - c) les demandes d'avis juridique de la part des organes visés à l'article 13, § 1 et 2, de la Convention ou questions concernant la coopération internationale, à condition qu'elles soient notifiées au Secrétaire général au plus tard six semaines avant la session.
- § 2 Toute demande d'inscription d'un point supplémentaire doit être accompagnée de brèves explications sur ce point. Toute demande d'avis juridique telle que visée au § 1, lettre c), doit être soumise par la présidence de l'organe concerné et contenir les questions que la Commission ad hoc est

Artikel 10
Tagesordnung

- § 1 Abgesehen von den Angelegenheiten, zu deren Beratung die Tagung einberufen wird, sind folgende Geschäfte auf die vorläufige Tagesordnung zu setzen:
- a) alle Punkte, deren Aufnahme vom Ad-hoc-Ausschuss anlässlich einer vorangegangenen Tagung verlangt worden war;
 - b) alle Punkte, deren Aufnahme von einem Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses beantragt wurde, sofern sie dem Generalsekretär spätestens sechs Wochen vor der Tagung mitgeteilt wurden;
 - c) Ersuchen um Rechtsberatung oder Fragen der internationalen Zusammenarbeit der in Artikel 13 §§ 1 und 2 des Übereinkommens erwähnten Organe, sofern sie dem Generalsekretär spätestens sechs Wochen vor der Tagung mitgeteilt wurden.
- § 2 Dem Antrag auf Hinzufügen zusätzlicher Tagesordnungspunkte ist eine kurze Erläuterung beizufügen. Ein Ersuchen um Rechtsberatung gemäß § 1 Buchst. c) ist vom Vorsitz des betreffenden Organs einzureichen und muss die Fragen, um deren Prüfung der Ad-hoc-Ausschuss ersucht wird, eine

Article 10
Agenda

- § 1 Other than business that the session has been convened to discuss, the following shall be placed on the provisional agenda of each session:
- a) all items the ad hoc Committee has, at any previous session, requested to be included;
 - b) all items notified that a member of the ad hoc Committee has requested to be placed on the agenda, provided they are notified to the Secretary General at least six weeks before the session;
 - c) requests from the organs referred to in Article 13 §§ 1 and 2 of the Convention for legal advice or issues concerning international cooperation, provided they are notified to the Secretary General at least six weeks before the session.
- § 2 A request for an additional item shall contain a brief explanation of the proposed item. A request for legal advice in accordance with § 1, letter c) shall be submitted by the Chair of the organ concerned and shall contain the questions which the ad hoc Committee is

priée d'examiner, un résumé du sujet considéré et les motifs de la demande.

§ 3 L'ordre du jour provisoire est soumis pour adoption ou modification à la Commission ad hoc au début de la session. L'adoption de l'ordre du jour constitue en général le premier point à traiter après l'élection du président et des vice-présidents.

§ 4 L'adjonction de nouveaux points à l'ordre du jour ou la suppression de points de l'ordre du jour peut être décidée uniquement à l'unanimité.

Article 11
Documents de travail

§ 1 Le Secrétaire général adresse les documents de travail qui se rapportent à l'ordre du jour provisoire de la session de la Commission ad hoc aux membres de la Commission ad hoc et aux observateurs inscrits à la session au plus tard quatre semaines avant l'ouverture de la session de la Commission ad hoc.

§ 2 Tout membre de la Commission ad hoc, ou tout organe visé à l'article 13 de la Convention qui soumet une demande selon l'article 10, § 1, lettres b) et c), envoie au Secrétaire général, dans au moins une des langues de travail, un document de travail sur le point d'ordre du jour proposé au plus tard six semaines avant l'ouverture de la session. Le Secrétaire général produit la ou

Zusammenfassung des Gegenstands und eine Begründung des Ersuchens enthalten.

§ 3 Die vorläufige Tagesordnung wird dem Ad-hoc-Ausschuss zu Beginn der Tagung zur Annahme oder Änderung vorgelegt. Die Annahme der Tagesordnung bildet in der Regel den ersten zu behandelnden Punkt nach der Wahl des Vorsitzes und stellvertretenden Vorsitzes.

§ 4 Die Aufnahme neuer Punkte in die Tagesordnung oder die Streichung bestehender Punkte von der Tagesordnung kann nur einstimmig erfolgen.

Artikel 11
Arbeitsdokumente

§ 1 Die Arbeitsdokumente zu den Punkten der vorläufigen Tagesordnung der Tagung des Ad-hoc-Ausschusses werden den Mitgliedern des Ad-hoc-Ausschusses und den zur Tagung angemeldeten Beobachtern spätestens vier Wochen vor Tagungsbeginn vom Generalsekretär übermittelt.

§ 2 Ein Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses oder Organ gemäß Artikel 13 des Übereinkommens, das gemäß Artikel 10 § 1 Buchst. b) und c) einen Antrag stellt, hat dem Generalsekretär mindestens in einer Arbeitssprache spätestens sechs Wochen vor Tagungsbeginn ein Arbeitsdokument zu dem vorgeschlagenen Tagesordnungspunkt zu übermitteln. Der Generalsekretär lässt die

requested to examine, a summary of the subject matter and the reasons for the request.

§ 3 The provisional agenda shall be submitted to the ad hoc Committee at the beginning of the session for adoption or amendment. As a rule, the adoption of the agenda shall be the first item to be dealt with once the Chair and Vice-Chairs have been elected.

§ 4 The addition of new items to the agenda or the deletion of existing agenda items may only be decided unanimously.

Article 11
Working documents

§ 1 The Secretary General shall send the working documents relating to the provisional agenda of the session of the ad hoc Committee to the members of the ad hoc Committee and observers registered for the session of the ad hoc Committee at least four weeks before the opening of the ad hoc Committee's session.

§ 2 A member of the ad hoc Committee or an organ referred to in Article 13 of the Convention that submits a request in accordance with Article 10 § 1, letters b) and c), shall send the Secretary General, in at least one of the working languages, a working document on the proposed agenda item no later than six weeks before the opening of the session. The Secretary General shall provide

les traductions vers la ou les autres langues de travail. Ce délai est de quatre semaines si le document est soumis dans les trois langues de travail.

Article 12
Présidence, vice-présidence et conduite des débats

- § 1 Parmi ses membres, la Commission ad hoc élit le président, ainsi qu'un ou plusieurs vice-présidents pour un mandat maximal de trois ans, renouvelable une fois.
- § 2 Jusqu'à l'élection du président et des vice-présidents, le Secrétaire général ou un autre représentant du Secrétariat de l'OTIF ouvre la session et conduit les débats.
- § 3 Le président conduit les débats, veille à ce que les débats se déroulent conformément au présent Règlement intérieur, assure l'application du présent Règlement, donne la parole, dirige la procédure de vote et proclame les décisions.
- § 4 Le président peut proposer de limiter le temps de parole accordé à chaque orateur, de limiter le nombre de fois où chaque délégation peut prendre la parole sur une question et de clôturer le débat. Il peut proposer la suspension ou l'ajournement du débat sur le point examiné ou bien la

Übersetzung(en) in die andere(n) Arbeitssprache(n) anfertigen. Die Frist beträgt vier Wochen, wenn das Dokument in allen drei Arbeitssprachen eingereicht wird.

Artikel 12
Vorsitz, stellvertretender Vorsitz und Verhandlungsleitung

- § 1 Der Ad-hoc-Ausschuss wählt unter seinen Mitgliedern für einen Zeitraum von maximal drei Jahren mit der Möglichkeit einer einmaligen Wiederwahl den Vorsitz und eine oder mehrere Personen für seine Vertretung.
- § 2 Bis zur Wahl eines Vorsitzes und stellvertretenden Vorsitzes eröffnet der Generalsekretär oder ein anderer Vertreter des Sekretariates der OTIF die Tagung und leitet die Verhandlungen.
- § 3 Der Vorsitz leitet die Verhandlungen, achtet auf den ordnungsgemäßen Lauf der Verhandlungen, gewährleistet die Anwendung der Geschäftsordnung, erteilt das Wort, leitet das Abstimmungsverfahren und verkündet die Beschlüsse.
- § 4 Der Vorsitz kann beantragen, die jedem Redner gewährte Redezeit sowie die Anzahl der Wortergreifungen pro Delegation zu einer Frage zu begrenzen oder die Beratungen zu schließen. Er kann beantragen, die Beratungen zu dem behandelten Punkt oder die Tagung als solche zu unterbrechen oder zu vertagen.

translation(s) into the other working language(s). The period shall be four weeks if the document is submitted in all three working languages.

Article 12
Chair, Vice-Chairs and conducting proceedings

- § 1 The ad hoc Committee shall elect, from among its members, its Chair and one or more Vice-Chairs for a maximum period of three years, with the possibility of being re-elected once.
- § 2 Until the Chair and Vice-Chairs are elected, the Secretary General or another representative of the OTIF Secretariat shall open the session and conduct proceedings.
- § 3 The Chair shall direct discussions, ensure that discussions take place in accordance with these Rules, ensure that these Rules are applied, give the floor, direct the voting procedure and announce decisions.
- § 4 The Chair may propose to limit the time the floor is given to each speaker and the number of times each delegation may take the floor on a question and to close the discussion. He may propose the suspension or adjournment of the discussion on the item being examined or the

suspension ou l'ajournement de la session elle-même.

Article 13
Bureau

- § 1 Le président et les vice-présidents de la Commission ad hoc forment le Bureau de la Commission ad hoc. Le Secrétaire général ou un membre du Secrétariat qu'il a désigné assiste aux réunions du Bureau avec voix consultative.
- § 2 Les fonctions du Bureau sont :
- a) d'assister le président dans la conduite et la coordination des travaux ;
 - b) de veiller à la préparation des sessions ;
 - c) d'assurer, en tant que de besoin, la continuité entre les sessions ;
 - d) d'exécuter toute autre tâche spécifique supplémentaire déléguée par la Commission ad hoc.
- § 3 Aucune décision sur des questions de fond ne sera prise par le Bureau au nom de la Commission ad hoc.

Artikel 13
Büro

- § 1 Vorsitz und stellvertretender Vorsitz des Ad-hoc-Ausschusses bilden das Büro des Ad-hoc-Ausschusses. Der Generalsekretär oder ein von ihm bezeichnetes Mitglied des Sekretariats nimmt mit beratender Stimme an den Sitzungen des Büros teil.
- § 2 Die Funktionen des Büros sind:
- a) die Unterstützung des Vorsitzes bei der Leitung und Koordinierung der Arbeiten;
 - b) die Überwachung der Vorbereitung der Tagungen;
 - c) nach Bedarf die Gewährleistung der Kontinuität zwischen den Tagungen;
 - d) die Erfüllung aller anderen spezifischen zusätzlichen Aufgaben, die vom Ad-hoc-Ausschuss delegiert werden.
- § 3 Das Büro trifft im Namen des Ad-hoc-Ausschusses keine Entscheidungen über Sachfragen.

suspension or adjournment of the session itself.

Article 13
Bureau

- § 1 The Chair and Vice-Chairs of the ad hoc Committee shall form the Bureau of the ad hoc Committee. The Secretary General or a member of the Secretariat designated by him shall attend the meetings of the Bureau in an advisory capacity.
- § 2 The Bureau shall have the following functions:
- a) assist the Chair in conducting and co-ordinating the work;
 - b) ensure that the sessions are prepared;
 - c) provide, as necessary, continuity between the sessions;
 - d) perform all other specific additional tasks which the ad hoc Committee may delegate.
- § 3 The Bureau shall not take any decision on behalf of the ad hoc Committee on questions of substance.

Article 14
Propositions concernant les points de l'ordre du jour

- § 1 Tout membre de la Commission ad hoc, le Secrétaire général et les observateurs peuvent soumettre des propositions. Les suggestions soumises par des observateurs sont considérées comme des propositions pouvant être mises aux voix, à condition qu'elles soient appuyées par un membre de la Commission ad hoc.
- § 2 Les propositions concernant un point de l'ordre du jour doivent être rédigées dans l'une des langues de travail au moins et sont normalement soumises par écrit au Secrétaire général au plus tard six semaines avant l'ouverture de la session. Lorsque les propositions sont établies dans toutes les langues de travail, elles doivent être soumises au plus tard quatre semaines au moins avant l'ouverture de la session. Le Secrétaire général transmet les propositions aux membres de la Commission ad hoc et aux observateurs dans toutes les langues de travail au plus tard quatre semaines avant l'ouverture de la session.
- § 3 Après expiration du délai prévu au § 2 ou lorsqu'une session est ouverte, les membres de la Commission ad hoc peuvent soumettre d'autres propositions, à condition que ces propositions traitent de points inscrits à l'ordre du jour. Ces propositions sont soumises au Secrétaire général qui en assure

Artikel 14
Anträge zu Tagesordnungspunkten

- § 1 Anträge können von jedem Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses, vom Generalsekretär und von Beobachtern unterbreitet werden. Anregungen von Beobachtern gelten als Anträge zur Abstimmung, wenn sie von einem Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses unterstützt werden.
- § 2 Anträge zu auf der Tagesordnung stehenden Punkten müssen in mindestens einer der Arbeitssprachen verfasst werden und sind dem Generalsekretär in der Regel spätestens sechs Wochen vor Tagungsbeginn zu unterbreiten. In allen Arbeitssprachen ausgearbeitete Anträge können bis spätestens vier Wochen vor Tagungsbeginn eingereicht werden. Der Generalsekretär hat die Anträge in allen Arbeitssprachen spätestens vier Wochen vor Tagungsbeginn an alle Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses und Beobachter zu verschicken.
- § 3 Nach Ablauf der in § 2 vorgeschriebenen Frist oder zu Beginn einer Tagung können die Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses weitere Anträge einreichen, sofern sie auf der Tagesordnung stehende Punkte betreffen. Derartige Anträge sind an den Generalsekretär zu richten, der, wenn möglich, die

Article 14
Proposals on the agenda items

- § 1 Proposals may be submitted by any member of the ad hoc Committee, by the Secretary General and by observers. Suggestions by observers shall be considered as proposals for a vote provided they are supported by a member of the ad hoc Committee.
- § 2 Proposals regarding an item included on the agenda shall be made in at least one of the working languages and shall normally be submitted in writing to the Secretary General not less than six weeks before the opening of the session. Where the proposals are made in all the working languages, they shall be submitted not less than four weeks before the opening of the session. The Secretary General shall circulate the proposals to the members of the ad hoc Committee and to observers in all the working languages not less than four weeks before the opening of the session.
- § 3 After the deadline prescribed in § 2 or when a session is opened, members of the ad hoc Committee may make further proposals, provided that such proposals deal with items included on the agenda. Such proposals shall be submitted to the Secretary General, who should ensure translation, if possible, and

si possible la traduction et les distribue en session. Toutefois, ces propositions ne peuvent être discutées que si elles sont appuyées :

- a) par au moins deux membres de la Commission ad hoc si la proposition est disponible dans toutes les langues de travail ;
- b) par la majorité prévue à l'article 24, § 1, si la proposition n'est pas disponible dans toutes les langues de travail.

Article 15
Examen des propositions et vote

§ 1 Si une même question fait l'objet de plusieurs propositions, le président décide de l'ordre dans lequel elles seront traitées et soumises au vote, en commençant, en principe, par la proposition qui lui paraît s'éloigner le plus du texte original, ou, en l'absence de texte original, de la proposition originale.

§ 2 Lorsqu'une proposition fait l'objet d'amendements, les amendements sont traités et soumis au vote en premier lieu. Lorsqu'une proposition fait l'objet de deux ou plusieurs amendements, le vote porte d'abord sur celui qui, de l'avis du président, paraît s'éloigner le plus, quant au fond, de la proposition originale. Si la Commission ad

Übersetzungen anfertigen lässt und die Anträge daraufhin auf der Tagung verteilt. Ein solcher Antrag kann jedoch nur beraten werden, wenn er:

- a) von mindestens zwei Mitgliedern des Ad-hoc-Ausschusses unterstützt wird, sofern der Antrag in allen Arbeitssprachen vorliegt;
- b) von der in Artikel 24 § 1 vorgesehenen Mehrheit unterstützt wird, sofern der Antrag nicht in allen Arbeitssprachen vorliegt.

Artikel 15
Prüfung der Anträge und Abstimmung

§ 1 Sind zu einer bestimmten Frage mehrere Anträge gestellt worden, so bestimmt der Vorsitz die Reihenfolge, in der über sie beraten und abgestimmt wird, wobei er grundsätzlich mit dem Antrag beginnt, der sich seiner Ansicht nach am weitesten vom Ausgangstext oder, wenn ein Ausgangstext nicht vorliegt, vom ursprünglichen Antrag entfernt.

§ 2 Bildet ein Antrag den Gegenstand eines Änderungsantrages, so wird über diesen zuerst beraten und abgestimmt. Bildet ein Antrag den Gegenstand von zwei oder mehreren Änderungsanträgen, wird zuerst über denjenigen abgestimmt, der nach Ansicht des Vorsitzes in materieller Hinsicht am weitesten vom ursprünglichen Antrag abweicht. Nimmt

distribute them at the session. However, such a proposal shall only be discussed if it is supported:

- a) by at least two members of the ad hoc Committee if the proposal is in all the working languages;
- b) by the majority provided for in Article 24 § 1 if the proposal is not in all the working languages.

Article 15
Examination of proposals and voting

§ 1 If the same issue is the subject of several proposals, the Chair shall decide the order in which they are dealt with and voted upon, beginning in principle with the proposal that appears to him to differ most from the original text or, if there is no original text, from the original proposal.

§ 2 If a proposal concerns amendments to a proposal, then the amendments shall be dealt with and voted upon first. If a proposal is the subject of two or more amendments, the vote shall first take place on the amendment that appears to the Chair to differ the most, with regard to its substance, from the original proposal. If the ad hoc Committee does not

hoc n'adopte aucun amendement, le vote porte sur la proposition originale.

- § 3 Lorsqu'une proposition peut être divisée, avec l'accord de l'auteur de la proposition, en différentes parties, chaque partie peut être traitée et mise aux voix séparément. Après adoption des différentes parties, la proposition doit être mise aux voix en bloc.

Article 16
Retrait d'une proposition

- § 1 Toute proposition peut être retirée par son auteur, à tout moment, avant que le vote n'ait commencé et à condition que son amendement n'ait pas encore été voté par la Commission ad hoc.
- § 2 Une proposition ainsi retirée peut être réintroduite immédiatement par tout autre représentant dans les conditions définies à l'article 14.

Article 17
Remise en discussion

Une proposition adoptée ou rejetée au cours d'une session de la Commission ad hoc ne peut être réexaminée au cours de cette même session que si la Commission ad hoc le décide. Dans ce cas, le principe du réexamen de la proposition doit être approuvé par un vote effectué de la même manière

der Ad-hoc-Ausschuss keinen Änderungsantrag an, so wird über den ursprünglichen Antrag abgestimmt.

- § 3 Kann ein Antrag unterteilt werden, so kann mit Zustimmung des Antragstellers über jeden Teil gesondert abgestimmt werden. Nach Annahme der einzelnen Teile muss über den Antrag insgesamt abgestimmt werden.

Artikel 16
Rückzug eines Antrags

- § 1 Jeder Antrag kann vom Antragsteller jederzeit zurückgezogen werden, vorausgesetzt die Abstimmung hat noch nicht begonnen und der Ad-hoc-Ausschuss hat noch nicht über seine Änderung abgestimmt.
- § 2 Ein solcherart zurückgezogener Antrag kann von jedem anderen Vertreter gemäß den Bestimmungen des Artikels 14 unmittelbar neu gestellt werden.

Artikel 17
Wiedererwägung

Ein bei einer Tagung des Ad-hoc-Ausschusses angenommener oder abgelehnter Antrag kann in der gleichen Tagung nur dann erneut geprüft werden, wenn der Ad-hoc-Ausschuss dies beschließt. In diesem Fall ist grundsätzlich nach demselben Verfahren, das für den betreffenden Antrag gemäß

adopt any amendment, the vote shall take place on the original proposal.

- § 3 If a proposal can be separated into different parts, with the agreement of the proposer, each part may be dealt with and voted on separately. Once the different parts have been adopted, a vote must be taken on the proposal as a whole.

Article 16
Withdrawal of a proposal

- § 1 Any proposal may be withdrawn by the proposer, at any time before voting on it has begun and provided that the ad hoc Committee has not already voted to amend it.
- § 2 A proposal thus withdrawn may be immediately reintroduced by any other representative according to the requirements of Article 14.

Article 17
Rediscussion

A proposal that has been adopted or rejected by a session of the ad hoc Committee may only be examined again at the same session if the ad hoc Committee so decides. In this event, the principle of re-examining the proposal shall be approved by means of a vote carried out in the same way as the

que le scrutin initial sur la proposition en cause conformément à l'article 24.

Article 18
Motions de procédure

Tout membre de la Commission ad hoc peut présenter, à tout moment, des motions de procédure. Le président prend une décision immédiatement à ce sujet. Si un membre de la Commission ad hoc en appelle de la décision du président, l'appel est soumis au vote. Si elle n'est pas infirmée à la majorité conformément à l'article 24, la décision du président est maintenue. Un membre de la Commission ad hoc qui présente une motion de procédure ne peut, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion.

Article 19
Ajournement ou clôture du débat sur une question

- § 1 Au cours d'une session, tout membre de la Commission ad hoc peut proposer l'ajournement ou la clôture du débat sur une question.
- § 2 Cette motion est immédiatement mise en discussion. Outre l'auteur de la motion, ne peuvent prendre la parole qu'un partisan et deux adversaires de la motion, après quoi la motion est immédiatement mise aux voix.

Artikel 24 angewendet wurde, über dessen erneute Prüfung abzustimmen.

Artikel 18
Verfahrensanträge

Die Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses können jederzeit Verfahrensanträge stellen. Der Vorsitz entscheidet darüber unverzüglich. Wird die Entscheidung des Vorsitzes von einem Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses angefochten, so wird darüber abgestimmt. Die Entscheidung des Vorsitzes bleibt aufrecht, sofern sie nicht von der Mehrheit gemäß Artikel 24 abgelehnt wird. Ein Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses, das einen Antrag zum Verfahren stellt, darf über den zur Verhandlung stehenden Gegenstand nicht zur Sache sprechen.

Artikel 19
Vertagung oder Schluss der Beratung einer Frage

- § 1 Jedes Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses kann während einer Tagung die Unterbrechung oder Vertagung der Beratung über eine Frage beantragen.
- § 2 Ein solcher Antrag wird sofort zur Diskussion gestellt. Außer dem Antragsteller wird lediglich einem Befürworter und zwei Gegnern des Antrages das Wort erteilt; danach wird über den Antrag unverzüglich abgestimmt.

initial vote on the proposal in question was taken, in accordance with Article 24.

Article 18
Procedural motions

Members of the ad hoc Committee may, at any time, submit procedural motions. The Chair shall take a decision immediately. If a member of the ad hoc Committee disputes the Chair's decision, a vote shall be taken. The Chair's decision shall stand if it is not rejected by a majority in accordance with Article 24. A member of the ad hoc Committee submitting a procedural motion may not speak on the substance of the matter under discussion.

Article 19
Adjournment or closure of discussion on an item

- § 1 During a session, any member of the ad hoc Committee may propose that discussions on an item be adjourned or closed.
- § 2 This motion shall immediately be opened for discussion. Apart from the proposer, the floor shall only be given to one supporter and two opponents of the motion, after which a vote on the motion shall be taken immediately.

§ 3 Si la Commission ad hoc approuve la motion, le président prononce immédiatement l'ajournement ou la clôture du débat sur cette question.

Article 20
Suspension ou ajournement d'une session

§ 1 Tout membre de la Commission ad hoc peut, au cours d'une session, proposer la suspension ou l'ajournement de la session.

§ 2 Cette motion est immédiatement mise aux voix, sans débat.

§ 3 Si la Commission ad hoc approuve cette motion, le président prononce immédiatement la suspension ou l'ajournement de la session.

Article 21
Ordre des motions de procédure

Sous réserve des dispositions de l'article 18, les motions de procédure suivantes ont, dans l'ordre indiqué ci-après, priorité sur toutes les autres propositions ou motions :

- a) suspension de la session,
- b) ajournement de la session,
- c) ajournement du débat sur une question,
- d) clôture du débat sur une question.

§ 3 Stimmt der Ad-hoc-Ausschuss dem Antrag zu, verkündet der Vorsitz die sofortige Vertagung oder den sofortigen Schluss der Beratung zu dieser Frage.

Artikel 20
Unterbrechung oder Vertagung einer Tagung

§ 1 Jedes Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses kann während einer Tagung die Unterbrechung oder Vertagung der Tagung beantragen.

§ 2 Ein solcher Antrag wird unmittelbar und ohne weitere Diskussion zur Abstimmung gebracht.

§ 3 Stimmt der Ad-hoc-Ausschuss einem solchen Antrag zu, verkündet der Vorsitz die sofortige Unterbrechung oder Vertagung der Tagung.

Artikel 21
Reihenfolge der Verfahrensanträge

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 18 haben die nachstehenden Verfahrensanträge in folgender Reihenfolge Vorrang gegenüber allen anderen Anträgen:

- a) Unterbrechung der Tagung,
- b) Vertagung der Tagung,
- c) Vertagung der Beratung zu einer Frage,
- d) Schluss der Beratung zu einer Frage.

§ 3 If the ad hoc Committee approves the motion, the Chair shall immediately declare that the discussions on this item are adjourned or closed.

Article 20
Suspension or adjournment of a session

§ 1 During a session, any member of the ad hoc Committee may propose that the session be suspended or adjourned.

§ 2 Such a motion shall be put to the vote immediately, without discussion.

§ 3 If the ad hoc Committee approves such a motion, the Chair shall immediately declare that the session is suspended or adjourned.

Article 21
Order of procedural motions

Subject to the provisions of Article 18, the following procedural motions take priority over all other proposals or motions, in the order shown below:

- a) Suspension of the session,
- b) Adjournment of the session,
- c) Adjournment of the discussions on an item,
- d) Closure of the discussions on an item.

Article 22
Caractère non public des sessions

À moins que la Commission ad hoc n'en décide autrement, ses sessions et celles de ses groupes de travail ne sont pas ouvertes au public. Le caractère non public des sessions n'a aucune influence sur les procédures de l'OTIF en ce qui concerne la diffusion et la publication de ses documents.

Article 23
Quorum

- § 1 À la Commission ad hoc, le quorum est atteint lorsqu'un quart de ses membres jouissant du droit de vote conformément à l'article 5 sont représentés lors du vote.
- § 2 Aux fins de la détermination du quorum pour un point d'ordre du jour portant sur une question relevant de la compétence d'une organisation régionale, cette organisation compte pour le nombre de voix dont elle dispose en vertu de l'article 5, § 2.
- § 3 Avant d'aborder chaque nouveau point de l'ordre du jour, le président détermine si le quorum est atteint ou non pour ce point de l'ordre du jour et en informe la Commission ad hoc, nonobstant le fait que cela puisse changer avant chaque vote.

Artikel 22
Nichtöffentlichkeit der Tagungen

Sofern der Ad-hoc-Ausschuss nicht anders beschließt, sind seine Tagungen sowie jene seiner Arbeitsgruppen nicht öffentlich. Die Nichtöffentlichkeit der Tagungen hat keinen Einfluss auf die Verfahren der OTIF betreffend die Verteilung und Veröffentlichung ihrer Dokumente.

Artikel 23
Quorum

- § 1 Der Ad-hoc-Ausschuss ist beschlussfähig, wenn mindestens ein Viertel seiner Mitglieder, die gemäß Artikel 5 über ein Stimmrecht verfügen, zum Zeitpunkt der Abstimmung vertreten ist.
- § 2 Zum Zweck der Feststellung des Quorums für einen Tagesordnungspunkt, dessen Verhandlungsgegenstand in der Zuständigkeit einer regionalen Organisation liegt, wird die Anzahl der Stimmen der Organisation in Übereinstimmung mit Artikel 5 § 2 bestimmt.
- § 3 Zu Beginn jedes neuen Tagesordnungspunktes ermittelt der Vorsitz das Quorum und teilt dem Ad-hoc-Ausschuss mit, ob das Quorum für die Zwecke dieses Punktes erreicht ist oder nicht, ungeachtet der Tatsache, dass sich dies vor jeder Abstimmung ändern kann.

Article 22
Non public nature of sessions

Unless the ad hoc Committee decides otherwise, its sessions and those of its working groups shall not be open to the public. The non public nature of a session has no influence on the procedures of OTIF regarding the distribution and publication of its documents.

Article 23
Quorum

- § 1 There shall be a quorum in the ad hoc Committee when a quarter of its members enjoying the right to vote according to Article 5 are represented there at the time of the vote.
- § 2 For the purpose of determining a quorum for an agenda item on a matter within the competence of a regional organisation, that organisation shall be counted to the extent of the number of votes it is entitled to cast in accordance with Article 5 § 2.
- § 3 At the start of each new agenda item, the Chair shall determine and inform the ad hoc Committee whether or not the session is quorate for the purpose of that item, notwithstanding that this may change prior to any vote.

Article 24
Règles de vote

- § 1 Le vote au sein de la Commission ad hoc est régi par l'article 16, § 4, de la Convention et par les dispositions suivantes :
- a) chaque membre de la Commission ad hoc dispose d'une voix conformément à l'article 5, sous réserve de l'article 5, § 2 ;
 - b) une proposition est adoptée si le nombre de voix positives est :
 - au moins égal au tiers des membres de la Commission ad hoc représentés lors du vote,
 - supérieur au nombre de voix négatives ;
 - c) les membres de la Commission ad hoc qui s'abstiennent sont néanmoins considérés comme représentés lors du vote ;
 - d) la majorité est déterminée sur la base du nombre de membres de la Commission ad hoc jouissant du droit de vote dont les représentants, conformément à l'article 3, sont présents lors du vote. La non-participation au vote d'un

Artikel 24
Abstimmungsregeln

- § 1 Das Abstimmungsverfahren im Ad-hoc-Ausschuss richtet sich nach Artikel 16 § 4 des Übereinkommens und folgenden Bestimmungen:
- a) Unbeschadet des Artikels 5 § 2 verfügt jedes Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses gemäß Artikel 5 über eine Stimme;
 - b) ein Antrag ist angenommen, wenn die Zahl der Ja-Stimmen
 - mindestens gleich einem Drittel der bei der Abstimmung vertretenen Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses und
 - größer als die Zahl der Nein-Stimmen ist;
 - c) Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses, die sich der Stimme enthalten, gelten dennoch als bei der Abstimmung vertreten;
 - d) für die Ermittlung der Mehrheit ist die Zahl der Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses mit Stimmrecht maßgebend, deren Vertreter gemäß Artikel 3 zum Zeitpunkt der Abstimmung anwesend sind. Die Nichtteilnahme eines

Article 24
Voting rules

- § 1 Voting in the ad hoc Committee shall take place in accordance with Article 16 § 4 of the Convention and with the following rules:
- a) each member of the ad hoc Committee shall have one vote according to Article 5, without prejudice to Article 5 § 2;
 - b) a proposal shall be adopted if the number of votes in favour is:
 - equal to at least one third of the members of the ad hoc Committee represented at the time of the vote,
 - greater than the number of votes against;
 - c) members of the ad hoc Committee which abstain in the vote shall nevertheless be considered to be represented at the time of the vote;
 - d) determination of the majority shall be based on the number of members of the ad hoc Committee entitled to vote whose representatives according to Article 3 are present at the time of the vote. Non-participation of a representative present

représentant présent est assimilée à une abstention.	anwesenden Vertreters an der Abstimmung gilt als Stimmenthaltung.	at the time of the vote shall be considered as an abstention.
§ 2 Au cours d'une session de la Commission ad hoc, le vote a lieu à main levée. Cependant, toute délégation peut demander un vote par appel nominal. Dans ce cas, l'appel se fait alors dans l'ordre alphabétique français, en commençant par la délégation dont le nom est tiré au sort par le président. Les votes sont consignés au procès-verbal de la session concernée.	§ 2 Während einer Tagung des Ad-hoc-Ausschusses wird durch Handzeichen abgestimmt. Jede Delegation kann eine Abstimmung unter Namensaufruf verlangen. Diese erfolgt in der Reihenfolge des französischen Alphabets, wobei mit der Delegation begonnen wird, deren Name der Vorsitz ausgelost hat. Die Stimmabgaben werden in der Niederschrift über die betreffende Tagung festgehalten.	§ 2 During a session of the ad hoc Committee, voting shall take place by show of hands. Any delegation may request a nominal vote. In this case, the vote shall take place in French alphabetical order, beginning with the delegation whose name the Chair draws out. Votes shall be recorded in the minutes of the relevant session.
§ 3 Lorsqu'une question se pose en dehors d'une session et lorsque le Bureau, le Secrétaire général ou au moins cinq membres de la Commission ad hoc estiment qu'une décision doit être prise et qu'elle ne peut pas être reportée à la prochaine session de la Commission ad hoc, le président procède à un vote par procédure écrite conformément aux règles suivantes :	§ 3 Wenn eine Angelegenheit außerhalb einer Tagung aufkommt und das Büro, der Generalsekretär oder mindestens fünf Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses der Meinung sind, dass ein Beschluss noch vor der nächsten Tagung des Ad-hoc-Ausschusses gefasst werden muss, führt der Vorsitz eine Abstimmung im schriftlichen Verfahren gemäß folgenden Regeln durch:	§ 3 Where a matter arises outwith a session, and if the Bureau, the Secretary General or at least five members of the ad hoc Committee believe a decision needs to be taken which should not be postponed until the next session of the ad hoc Committee, the Chair shall conduct a vote by written procedure in accordance with the following rules:
a) si aucun président permanent n'est élu, la présidence est assurée par le président de la session la plus récente ;	a) Ist kein ständiger Vorsitz gewählt, so gilt als Vorsitz jener der letzten Tagung;	a) if no permanent Chair is elected, the Chair shall be defined as that of the most recent session;
b) tous les membres de la Commission ad hoc sont informés, par écrit, de l'objet et du motif d'un tel vote ;	b) alle Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses werden schriftlich über das Thema und den Grund einer solchen Abstimmung informiert;	b) all members of the ad hoc Committee shall be informed in writing about the subject of and reason for such a vote;

- | | | |
|--|--|---|
| c) les questions indépendantes sont mises aux voix séparément, et le cas échéant dans le cadre de la même procédure ; | c) über voneinander unabhängige Fragen wird getrennt, aber falls möglich in demselben Verfahren abgestimmt; | c) independent issues are to be voted upon separately, but if appropriate, during the same procedure; |
| d) les membres de la Commission ad hoc sont invités à adresser au Secrétaire général leurs votes écrits (oui/non/abstention) dans un délai précis (date et heure) leur accordant au moins vingt et un jours civils ; | d) die Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses werden aufgefordert, dem Generalsekretär ihre Stimme (ja/nein/Enthaltung) schriftlich innerhalb einer bestimmten Frist (Datum und Uhrzeit) zu übermitteln, die mindestens einundzwanzig Kalendertage betragen muss; | d) the members of the ad hoc Committee shall be invited to send the Secretary General their written votes (yes/no/abstention) within a specific deadline (date and time), which must allow them no less than twenty one calendar days; |
| e) le Secrétaire général accuse réception de chaque vote ; | e) der Empfang der erhaltenen Antworten wird vom Generalsekretär bestätigt; | e) receipt of each vote shall be confirmed by the Secretary General; |
| f) toutes les réponses reçues dans les délais sont consignées ; | f) die innerhalb der Frist erhaltenen Antworten werden aufgezeichnet; | f) all responses received within the deadline shall be recorded; |
| g) le quorum est identique à celui d'une session de la Commission ad hoc. Si le nombre de réponses reçues avant l'expiration du délai ne permet pas d'atteindre le quorum requis, la proposition est considérée comme rejetée. Elle peut cependant être à nouveau soumise lors de la prochaine session de la Commission ad hoc ; | g) das Quorum ist das gleiche wie bei den Tagungen des Ad-hoc-Ausschusses. Erreicht die Anzahl der vor Ablauf der Frist eingegangenen Antworten nicht das erforderliche Quorum, so gilt der Antrag als abgelehnt. Er kann jedoch zur nächsten Tagung des Ad-hoc-Ausschusses erneut eingereicht werden; | g) the quorum shall be the same as for a session of the ad hoc Committee. If the number of responses received before the deadline does not reach the required quorum, the proposal shall be considered to be rejected. It may, however, be resubmitted at the next session of the ad hoc Committee; and |
| h) le résultat de la procédure de vote est notifié à tous les membres de la Commission ad hoc. | h) das Ergebnis des Abstimmungsverfahrens wird allen Mitgliedern des Ad-hoc-Ausschusses mitgeteilt. | h) all members of the ad hoc Committee shall be notified of the result of the voting procedure. |

Article 25
Groupes de travail

- § 1 Si la Commission ad hoc le juge nécessaire, elle peut constituer un groupe de rédaction, un groupe de révision rédactionnelle ou des groupes de travail « ad hoc » chargés de traiter des questions spécifiques.
- § 2 Le groupe de rédaction prépare des projets de dispositions juridiques à la demande de la Commission ad hoc, sous réserve d'instructions générales. Les projets préparés par le groupe de rédaction sont soumis à la Commission ad hoc pour adoption.
- § 3 Le groupe de révision rédactionnelle révisé les décisions sur le plan rédactionnel, en particulier les propositions d'adoption ou de modification d'instruments juridiques ayant été adoptées par la Commission ad hoc. Les révisions rédactionnelles ont pour but de garantir la bonne qualité et la cohérence des textes dans les trois langues de travail de l'OTIF. Le groupe de révision rédactionnelle ne modifie pas la teneur des décisions adoptées.
- § 4 Lors des sessions du groupe de rédaction, du groupe de révision rédactionnelle et des groupes de travail « ad hoc », le Règlement intérieur de la Commission ad hoc s'applique par analogie, à moins que la Commission ad hoc n'en décide autrement. Le groupe de rédaction, le groupe de

Artikel 25
Arbeitsgruppen

- § 1 Sofern er dies für notwendig hält, kann der Ad-hoc-Ausschuss eine Arbeitsgruppe „Ausarbeitung“, eine Arbeitsgruppe „Redaktion“ oder Ad-hoc-Arbeitsgruppen zur Prüfung bestimmter Fragen einsetzen.
- § 2 Vorbehaltlich etwaiger allgemeiner Anweisungen erstellt die Arbeitsgruppe „Ausarbeitung“ im Auftrag des Ad-hoc-Ausschusses Entwürfe für Rechtsvorschriften. Die von der Arbeitsgruppe „Ausarbeitung“ erstellten Entwürfe werden dem Ad-hoc-Ausschuss zur Annahme vorgelegt.
- § 3 Die Arbeitsgruppe „Redaktion“ nimmt eine redaktionelle Überarbeitung der vom Ad-hoc-Ausschuss angenommenen Beschlüsse vor, insbesondere der Vorschläge zur Annahme oder Änderung von Rechtsinstrumenten. Ziel der redaktionellen Überarbeitung ist es, sicherzustellen, dass die drei Sprachfassungen der Arbeitssprachen der OTIF von guter Qualität und untereinander konsistent sind. Die Arbeitsgruppe „Redaktion“ darf die gefassten Beschlüsse nicht inhaltlich ändern.
- § 4 Die Geschäftsordnung des Ad-hoc-Ausschusses wird bei den Tagungen der Arbeitsgruppen „Ausarbeitung“, „Redaktion“ und der Ad-hoc-Arbeitsgruppen sinngemäß angewendet, sofern der Ad-hoc-Ausschuss nicht anders beschließt. Die Arbeitsgruppen „Ausarbeitung“, „Redaktion“ und die Ad-hoc-

Article 25
Working groups

- § 1 If the ad hoc Committee considers it necessary, it may set up a Drafting Working Group, an Editorial Working Group or "ad hoc" working groups to examine specific matters.
- § 2 The Drafting Working Group shall prepare drafts of legal provisions at the request of the ad hoc Committee, subject to any general instructions. Drafts prepared by the Drafting Working Group shall be submitted to the ad hoc Committee for adoption.
- § 3 The Editorial Working Group shall editorially revise the decisions, particularly proposals to adopt or amend legal instruments that have been adopted by the ad hoc Committee. The aim of the editorial revisions shall be to ensure that the three OTIF working language versions are of good quality and are consistent. The Editorial Working Group shall not modify in substance the decisions adopted.
- § 4 The Rules of Procedure of the ad hoc Committee shall be applied mutatis mutandis at sessions of the Drafting Working Group, the Editorial Working Group or "ad hoc" working groups unless specified otherwise by the ad hoc Committee. The Drafting Working Group, Editorial Working Group or "ad hoc"

révision rédactionnelle et les groupes de travail « ad hoc » sont supervisés par le Bureau.

Article 26
Décisions

- § 1 Sous la supervision du Bureau, le Secrétariat prépare, peu après la session, le relevé des décisions adoptées par la Commission ad hoc.
- § 2 Les projets de décisions sont envoyés pour consultation aux membres de la Commission ad hoc ayant participé à la session. Les propositions de corrections doivent être envoyées au Secrétaire général au plus tard une semaine après la date d'envoi des projets de décisions. Le Bureau décide de la version définitive des décisions.
- § 3 Les décisions adoptées par la Commission ad hoc sont envoyées à tous les membres de la Commission ad hoc. Les observateurs reçoivent un extrait du relevé des décisions en ce qui concerne les points d'ordre du jour pour lesquels ils étaient invités.
- § 4 En cas de différences entre les versions linguistiques des décisions, la version française fait foi.

Arbeitsgruppen unterliegen der Aufsicht des Büros.

Artikel 26
Beschlüsse

- § 1 Das Sekretariat stellt unter der Aufsicht des Büros kurz nach der Tagung die vom Ad-hoc-Ausschuss angenommenen Beschlüsse zusammen.
- § 2 Dieses vorläufige Beschlussdokument wird den Mitgliedern des Ad-hoc-Ausschusses, die an der Tagung teilgenommen haben, zur Konsultation übermittelt. Berichtigungsvorschläge sind dem Generalsekretär spätestens eine Woche nach Versandtag des vorläufigen Beschlussdokuments zu übermitteln. Das Büro entscheidet über die endgültige Fassung der Beschlüsse.
- § 3 Die vom Ad-hoc-Ausschuss gefassten Beschlüsse werden allen Mitgliedern des Ad-hoc-Ausschusses übermittelt. Beobachter erhalten einen Auszug der Beschlüsse zu den Tagesordnungspunkten, zu denen sie eingeladen wurden.
- § 4 Bei Abweichungen zwischen den Sprachfassungen der Beschlüsse ist der französische Text maßgebend.

working groups shall be subject to the supervision of the Bureau.

Article 26
Decisions

- § 1 Under the supervision of the Bureau, the Secretariat shall prepare the decisions adopted by the ad hoc Committee shortly after the session.
- § 2 Draft decisions shall be sent to the members of the ad hoc Committee who participated in the session for consultations. Proposals for corrections shall be sent to the Secretary General not more than one week after the day the draft decisions are sent. The Bureau shall decide on the definitive version of the decisions.
- § 3 The decisions adopted by the ad hoc Committee shall be sent to all the members of the ad hoc Committee. Observers shall receive an extract of decisions concerning agenda items for which they were invited.
- § 4 If there is a difference between the language versions of the decisions, the French text shall prevail.

Article 27 Procès-verbal	Artikel 27 Niederschrift	Article 27 Minutes
§ 1 Le procès-verbal prend la forme d'un rapport résumant les débats. Conformément à l'article 16, § 8, de la Convention, les propositions et décisions sont reproduites intégralement. Il en va de même pour toute action ou délai imposé au Secrétaire général ou à un membre de la Commission ad hoc.	§ 1 Die Niederschrift erfolgt in Form eines Berichts, der eine Zusammenfassung der Beratungen enthält. Gemäß Artikel 16 § 8 des Übereinkommens werden Anträge und Beschlüsse in ihrem vollen Wortlaut wiedergegeben. Das Gleiche gilt für Handlungen oder Fristen, die dem Generalsekretär oder einem Mitglied des Ad-hoc-Ausschusses auferlegt werden.	§ 1 The minutes shall be in the form of a report summarising the discussions. In accordance with Article 16 § 8 of the Convention, proposals and decisions shall be reproduced in full. The same shall apply to any actions or deadlines placed upon the Secretary General or any member of the ad hoc Committee.
§ 2 En cas de divergence entre les différentes versions linguistiques, le texte rédigé dans la langue utilisée par l'orateur fait foi.	§ 2 Stimmen die verschiedenen Sprachfassungen nicht miteinander überein, ist der in der Sprache des Redners verfasste Text maßgebend.	§ 2 If there is a difference between the different language versions, the text in the language used by the speaker shall prevail.
§ 3 Chaque participant peut demander l'insertion in extenso dans le procès-verbal de toute déclaration faite par lui, à condition d'en remettre le texte dans l'une des langues de travail au Secrétaire général.	§ 3 Jeder Teilnehmer kann verlangen, dass seine Erklärungen im vollen Wortlaut in die Niederschrift aufgenommen werden, sofern er dem Generalsekretär den schriftlichen Wortlaut in einer der Arbeitssprachen übergibt.	§ 3 Each participant may request that his statements be reproduced in the minutes in full, provided the text is given to the Secretary General in one of the working languages.
§ 4 Le procès-verbal provisoire est adressé aux participants à la session au plus tard huit semaines après la session. Les observateurs reçoivent un extrait du procès-verbal provisoire en ce qui concerne les points d'ordre du jour pour lesquels ils étaient invités. Au plus tard six semaines à compter du jour de l'envoi du procès-verbal provisoire, les participants informent le Secrétaire général par écrit de toute correction qu'ils désirent voir apporter au	§ 4 Die vorläufige Niederschrift wird den Tagungsteilnehmern spätestens acht Wochen nach der Tagung zugestellt. Beobachter erhalten einen Auszug der vorläufigen Niederschrift zu den Tagesordnungspunkten, zu denen sie eingeladen wurden. Die Teilnehmer teilen dem Generalsekretär innerhalb einer Frist von sechs Wochen, gerechnet vom Versanddatum der vorläufigen Niederschrift, ihre Berichtigungswünsche zur Niederschrift schriftlich mit. Soweit	§ 4 The draft minutes shall be sent to the participants at the session not later than eight weeks after the session. Observers shall receive an extract of the draft minutes concerning agenda items for which they were invited. Not more than six weeks after the day the draft minutes are sent, participants shall notify the Secretary General in writing of any corrections they wish to make to the minutes. If multiple corrections are requested which would cause the same content to be

<p>procès-verbal. Si des corrections multiples sont demandées et qu'elles conduisent à un rendu différent du même contenu, le Secrétaire général propose un compromis ou inscrit la question à l'ordre du jour de la prochaine session.</p>	<p>Berichtigungswünsche eingehen, die zu demselben Inhalt eine unterschiedliche Wiedergabe herbeiführen würden, führt der Generalsekretär eine Einigung herbei oder setzt die Frage auf die Tagesordnung der nächsten Tagung.</p>	<p>reproduced differently, the Secretary General shall propose a compromise or shall place the matter on the agenda of the next session.</p>
<p>§ 5 Le procès-verbal dans sa version définitive est adressé aux membres de la Commission ad hoc et aux observateurs ayant participé (article 7, § 2, lettre c)).</p>	<p>§ 5 Die Niederschrift in ihrer endgültigen Fassung wird den Mitgliedern des Ad-hoc-Ausschusses und den Beobachtern, die teilgenommen haben, zugestellt (Artikel 7 § 2 Buchst. c)).</p>	<p>§ 5 The definitive version of the minutes shall be sent to the members of the ad hoc Committee and the participating observers (Article 7 § 2, letter c)).</p>
<p>Article 28 Langues</p>	<p>Artikel 28 Sprachen</p>	<p>Article 28 Languages</p>
<p>§ 1 Les débats de la Commission ad hoc ont lieu dans les langues de travail. Si un orateur fait usage d'une autre langue, il doit veiller à ce que son intervention soit traduite dans l'une des langues de travail.</p>	<p>§ 1 Die Beratungen des Ad-hoc-Ausschusses finden in den Arbeitssprachen statt. Bedient sich ein Redner einer anderen Sprache, so hat er für die Verdolmetschung seiner Ausführungen in eine der Arbeitssprachen zu sorgen.</p>	<p>§ 1 The proceedings of the ad hoc Committee shall be conducted in the working languages. If a speaker uses another language, he shall be responsible for arranging for interpretation of his statements into one of the working languages.</p>
<p>§ 2 Les interventions des participants sont immédiatement traduites dans les autres langues de travail de vive voix et en substance. Les propositions, les décisions, ainsi que les communications du président sont traduites intégralement.</p>	<p>§ 2 Die Ausführungen der Teilnehmer werden sofort mündlich ihrem wesentlichen Inhalt nach in die übrigen Arbeitssprachen gedolmetscht. Die Anträge, die Beschlüsse und die Mitteilungen des Vorsitzes werden in vollem Wortlaut gedolmetscht.</p>	<p>§ 2 Participants' interventions shall be interpreted immediately, orally and in substance, into the other working languages. Proposals, decisions and the Chair's statements shall be interpreted in full.</p>
<p>§ 3 Tous les documents visés aux articles 8, 10, 11 et 14 sont distribués simultanément dans toutes les langues de travail aux membres de la Commission ad hoc et aux observateurs dans les délais applicables, sauf dans les cas</p>	<p>§ 3 Alle in den Artikeln 8, 10, 11 und 14 genannten Dokumente sind gleichzeitig in allen Arbeitssprachen und, mit Ausnahme der in Artikel 14 § 3 vorgesehenen Fälle oder anderer vom Büro festgelegter Ausnahmen, innerhalb der jeweils anwendbaren Fristen an</p>	<p>§ 3 All the documents referred to in Articles 8, 10, 11 and 14 shall be distributed simultaneously in all the working languages to the members of the ad hoc Committee and to observers within the applicable deadlines, except in the</p>

prévus à l'article 14, § 3, ou dans d'autres cas particuliers sur décision du Bureau.

Article 29
Règles concernant les documents de travail et les propositions

Les documents de travail et propositions n'émanant pas du Secrétariat sont aussi brefs que possibles. Les documents de travail et propositions, y compris les graphiques, sont soumis dans un format modifiable afin d'en faciliter la traduction.

Article 30
Amendement du Règlement intérieur

Le présent Règlement peut être amendé en tout ou en partie, par décision de la Commission ad hoc, prise conformément à l'article 24, à condition qu'une proposition d'amendement figure à l'ordre du jour provisoire. La Commission ad hoc décide de la date d'entrée en vigueur des amendements.

Article 31
Publication

Le présent Règlement est librement accessible sur le site Internet de l'OTIF.

Article 32
Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur le 9 novembre 2021.

die Mitglieder des Ad-hoc-Ausschusses und Beobachter zu verschicken.

Artikel 29
Anforderungen an Arbeitsdokumente und Anträge

Nicht aus der Feder des Sekretariates stammende Arbeitsdokumente und Anträge sind so kurz wie möglich zu halten. Arbeitsdokumente und Anträge, einschließlich bildlicher Darstellungen, sind zur Erleichterung der Übersetzung in einem editierbaren Format einzureichen.

Artikel 30
Änderung der Geschäftsordnung

Diese Geschäftsordnung kann ganz oder teilweise durch Beschluss des Ad-hoc-Ausschusses gemäß Artikel 24 geändert werden, sofern ein Antrag auf Änderung auf der vorläufigen Tagesordnung steht. Der Ad-hoc-Ausschuss beschließt bei Änderungen den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens.

Artikel 31
Veröffentlichung

Diese Geschäftsordnung ist auf der Website der OTIF frei verfügbar.

Artikel 32
Inkrafttreten

Diese Geschäftsordnung tritt am 9. November 2021 in Kraft.

cases foreseen by Article 14 § 3 or in other specific cases decided by the Bureau.

Article 29
Requirements for working documents and proposals

Working documents and proposals not originating from the Secretariat shall be as brief as possible. Working documents and proposals, including graphical representation, shall be submitted in an editable format to simplify translation.

Article 30
Amending the Rules of Procedure

Provided a proposal for amendment is on the provisional agenda, these Rules may be amended in whole or in part by a decision of the ad hoc Committee in accordance with Article 24. The ad hoc Committee shall decide the date of entry into force of amendments.

Article 31
Publication

These Rules shall be freely accessible on OTIF's website.

Article 32
Entry into force

These Rules shall enter into force on 9 November 2021.